Николаева В.М., Степанова З.Б.

**Семантические трансформации заимствованных слов в русском молодёжном сленге
(на материале «твиттер»)**

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
(Россия, Якутск)

doi: 10.18411/trnio-12-2021-276

Аннотация

В современном русском сленге отмечается тенденция к увеличению числа иноязычных заимствований. В статье приведены сленговые слова и выражения, которые использует в своей письменной речи российская молодёжь. Цель исследования – выявить семантические трансформации в лексических заимствованиях. Установлено, что слова из других языков были интегрированы в русскоязычный сленг, не претерпевая значительных смысловых трансформаций

Ключевые слова: молодёжный сленг, русский язык, английский язык, японский язык, заимствованные слова.

Abstract

A In modern Russian slang, there is a tendency towards an increase in the number of foreign language borrowings. The article contains slang words and expressions that Russian youth use in their written speech. The purpose of the study is to identify semantic transformations in lexical borrowings. It was found that words from other languages were integrated into Russian slang without undergoing significant semantic transformations.

Keywords: youth slang, Russian, English, Japanese, borrowed words.

Заимствованные слова – слова иностранного языка, пополнившие словарный состав русского языка. В.М. Алпатов отмечает, что заимствования представляют собой полноценный элемент языка, являющийся частью его лексического богатства, служащий источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов [1, с. 34]. Иноязычные слова прочно вошли в сленг российской молодёжи. Социальная сеть «Твиттер» активно используется молодыми людьми по всему миру, в нем они общаются и делятся своими мыслями. В качестве материала исследования были собраны публикации различных людей с использованием заимствованных слов и был проведен анализ смысловых трансформаций.

1. Having a crush on someone: Have romantic feelings for a person, usually for a short time and with no results.

@lu_minna: У меня есть фотобук с экзо и каждый раз как я туда смотрю, я ловлю дикий краш.

Иногда можно встретить использование выражения «having a crush on someone», как «ловить краш», что является действием. Как в английском сленге, так и в русском, не всегда эта конструкция используется по отношению к человеку, с которым знаком лично. Иногда речь идёт о медийных личностях, звёздах или вымышленных персонажах (под «экзо» подразумевается южнокорейская музыкальная группа «EXO»).

@ame__moon_: Ааааа возможно завтра крашесса придет на мое выступление

Также слово «краш» используется как существительное и может изменяться по родам с помощью суффиксов («крашка», «крашесса»), чтобы обозначить половую принадлежность объекта воздыхания говорящего.

2. Comfort (noun): state of being free from suffering, anxiety, pain.

@auchaczer: если вас не комфортит мысль о том, как Борис гладит котят и щенков, то в чём вообще смысл

Глагол “comfort” подстраивается под грамматические правила русского языка и приобретает форму «комфортить» со значением «приносить удовлетворение и спокойствие», не смотря на то, было ли объекту до этого плохо и грустно, или нет.

3. True (adjective): (especially of facts or statements) right and not wrong; correct.

@Alien_Hikki: Я как трушный вампир впервые за месяц вышла на солнце.

В российском молодёжном сленге “true” приобретает значение «настоящий», «истинный» и также подстраивается под правила русского языка с помощью суффикса –шн.

4. 引き籠もり, also known as "acute social isolation", is total withdrawal from society and seeking extreme degrees of social isolation and confinement. Hikikomori refers to both the phenomenon in general and the recluses themselves.

@drugsexist96: Ходят типы аля хикки по городу,

Явление хикикомори – это социальная проблема, которая остро стоит Японии, однако российская молодёжь использует сокращение «хикки» в сленге (Иногда встречаются «хикка» или «хиккан»). Термин «хикки» используют по отношению к молодым людям, интровертам, которые не ведут активную социальную жизнь и предпочитают общение в интернете, но не находятся в полной изоляции как настоящие хикикомори. В большинстве своём в своей речи эти слова использует не вся молодёжь, а определённые группы по интересам: геймеры, анимешники и т.п.

5. Rest in peace (R.I.P.) is written on gravestones. Usually is used to note the death of someone or something.

@ushadyu: рипнуться охота

Аббревиатура R.I.P. в сленге русского языка становится глаголом, обозначающим «умирать». Можно установить, что произошла весомая смысловая трансформация. Ближайший аналог английской аббревиатуре будет выражение «покойся с миром», тем не менее, в контексте данной публикации выражение используется в значении «умереть».

6. Fake (adjective): not real, but made to look or seem real.

@shHpinetreee: я видела в ленте ютуба но это был **фейковый** канал.. может быть этот **фейк** не спроста решил выложить именно телепатию а потому что тоже видел подозрительный увед

Фейк, фейковый – значит подделка, ненастоящий. Фейком называют человека, предмет или явление, которое не является оригинальным, настоящим или подлинным. В этом случае не выявлены значительные семантические изменения.

7. 心 (こころ) : 1. Mind; 2. Heart (emotion, sensibility, love, sympathy, mood); 3. Spirit or Soul; 4. Center.

@tiran_RE2: Больно... **Кокоро** моему больно

Несмотря на то, что в японском языке слово 心 имеет много значений, российская молодёжь использует слово «кокоро» только в одном значении и обозначает сердце. В тексте пользователя «Твиттера» высказывание можно перефразировать как «Болит душа» или «На сердце тяжело».

8. Baby face (noun): a usually rounded face that gives the impression of extreme youth and innocence.

9. Creepy (adjective): strange and slightly frightening.

@Zefirni_chel: ...Я со своим лицом ребёнка считаю **бейби фейс** максимально **криповым** явлением, хотя в этом нет ничего плохого.

«Бейби фейс» недавно стал термином, обозначающим внешность, которая напоминает детскую из-за чего её обладатель выглядит очень молодо. Пришло выражение из-за американского сленга и не потерпело смысловых трансформаций.

«Крипота», «криповый» в российском молодёжном сленге имеет такой же смысл, как и в английском языке.

10. Cringe (verb): 1. Move (the body) back or down in fear; 2. Behave in a way that shows lack of self-respect.

@luipsina: пока все **кринжуют** с других, а я думаю как перестать ловить **кринж** с самого себя. Мне постоянно стыдно за каждое свое действие, поэтому моя речь состоит буквально из «извини... извини... извини..»

@johhhh ну: господи мне **кринжово** с самого себя

Слово «кринж» встречается в разных формах («кринжую», «кринжует», «кринжово», «кринжовый» и т.д.). Также иноязычное слово немного поменяло смысл после вхождения в русский язык. В оригинальном смысле *cringe* подразумевает под собой «содрогаться». На данный момент выражение в русском языке используется в смысле чего-то отвратительного, вызывающего негативные эмоции или заставляющего чувствовать стыд и неловкость.

11. Chan (ちゃん) is the honorific title form used to refer to children and female family members, close friends and lovers.

12. Kun (君) is the honorific title. It is informal and mostly used for males, such as boys or juniors at work.

@for_kostochki: ты **тян** или **кун**?

В японском языке существуют именные суффиксы, которые ставятся после имен при обращении. Именной суффикс –кун используется при обращении к мальчикам и юношам на учёбе и/или на работе и т.п. Также –кун порой используется и по отношению к девушкам (Например, к одноклассницам).

Именной суффикс –чан/–тян ставятся при обращении к маленьким детям, девочкам, близким друзьям и возлюбленным.

Использование именных суффиксов распространено среди молодых поклонников японской культуры. В период с 2016 по 2018 выражение «кун» и «тян» стали использоваться и той частью молодёжи, которая не интересуется Японией и её трендами. Слово «кун» стало использоваться как синоним к слову «парень», а «тян» приобрело тот же смысл, что и «девушка».

13. Abuse (verb): to treat someone cruelly or violently.

@helenshrv: мне написали, что я токсичный и **абыюзивный** человек и составили это мнение по двум комментариям в тиктоке

«Абыюз» – это то же самое, что и насилие, будь то физическое или эмоциональное. В русский язык понятие пришло относительно недавно и может встречаться в различных формах («абыюзер» – насильник, проблематичный человек и т.п., «абыюзивный» – то же, что и токсичный, жестокий, аморальный).

Были рассмотрены публикации пользователей социальной сети «Твиттер» и проведено сравнение заимствованных слов до и после вхождения в русский молодёжный сленг. Значительные смысловые трансформации не обнаружены. Установлено, что англицизмы более прочно закрепились в сленге в отличие от лексических заимствований из других языков. Именно английские заимствованные слова претерпевают минимальные смысловые изменения. В следствие того, что молодёжь всего мира разделяет одни и те же интернет-площадки, сленг гармонично перетекает из английского в русский язык, сохраняя оригинальный смысл.

Другой процесс зафиксирован в заимствованиях из японского языка. Из-за более прочного языкового барьера, прослеживаются более значительные семантические изменения. Так, именные суффиксы стали полноценными словами, а явление хикикомори обозначением для людей-интровертов, полностью меняя первоначальный смысл. Японские слова не становятся частью молодёжного российского сленга, а используются только группами молодых людей, которые интересуются восточной культурой (аниме и манга, в частности).

Проделанная работа, позволяет сделать вывод, что заимствованные слова, в большинстве своём сохраняют первоначальный смысл. Можно предположить, что причиной

тому служит в несколько раз выросшее количество людей, владеющих несколькими языками (в том числе, английским и японским языками), особенно среди молодёжи.

1. Алпатов В. М. Япония: язык и общество. М. : Муравей, 2008. – С. 34
2. Сидоренко С.Г. Типы и этапы трансформации семантической структуры заимствованных понятий // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1-1. - С. 1166

Ордахова Т.В., Тарасова К.Р.

Трансформация образа в переводе женского образа в произведении Лао Шэ «Рикша»

*Северо-Восточный федеральный университет
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/trnio-12-2021-277

Аннотация

В данном исследовании проводится анализ перевода женского образа Ху Ню в произведении Лао Шэ «Рикша». Китайский язык, в силу иероглифической письменности, изобилует различными своего рода омофонами и игрой слов. При переводе художественного произведения необходимо не только передать стилистическую окраску и смысл содержания, но и попытаться передать культурный колорит, языковые особенности.

Ключевые слова: китайский язык, перевод, художественный перевод, языковые особенности, межкультурная коммуникация.

Abstract

This article analyzes the translation of the female image of Hu Niu in Lao She's "Rickshaw". The Chinese language, due to its hieroglyphic writing, is replete with various kinds of homophones and wordplay. When translating a work of art, it is necessary not only to convey the stylistic coloring and meaning of the content, but also to try to convey the cultural flavor, linguistic features.

Keywords: chinese language, translation, literary translation, linguistic features, intercultural communication.

Автор по-разному пишет имя Ху Ню, показывая свое отношение к данной героине и тем самым уже создавая ее образ. 虎妞 Hǔ niū: 虎 Hǔ – тигр, 妞 niū – маленькая девочка (пренебрежительно) 虎妞 Hǔ niū - наглый, настойчивый (о женщине); 虎女 Hǔ nǚ: 女 – женщина; 虎姑娘 Hǔ gūniáng: 姑娘 – девушка.

Рождественская-Молчанова Е. в своем переводе произведения использовала иероглиф 虎 – тигр, для описания Ху Ню:

«В ней тоже было что-то от тигрицы, мужчинам она внушала страх»

Тогда, как в оригинале Лао Шэ имел в виду богатырского вида здоровяка:

«她也长得虎头虎脑, 因此吓住了男人»

Tā yě zhǎng dé hǔtóuhǔnǎo, yīncǐ xià zhù le nán rén.

Где 虎头虎脑 hǔtóuhǔnǎo означает – богатырского вида здоровяк, крепыш.

И пусть в представлениях китайцев тигр символизирует жизнь, здоровье, могущество и процветание, в данном произведении образ тигра лестен лишь отцу Ху Ню – Лю Сы, так как он – мужчина. Ху Ню же Лао Шэ очень часто сравнивает с женщиной и называет мужеподобной, следовательно, и сравнение с тигром не является комплиментом.

В переводе же, Рождественская-Молчанова Е. смягчила образ Ху Ню, используя прием антонимического перевода. Ведь в российской культуре тигрица ассоциируется с